

1. art'el'.

ар'тел'.

артель

2. qula art'eliyün qweli n'atta.

ку'ла ар'телиуын 'квелы 'н'атта.

люди артели совместно рыбачат

3. (art'eliyün qula qweli n'atta).

(ар'телиуын ку'ла 'квелы 'н'атта).

'kwelin'in - один человек рыбачит

4. art'elayün qula ko:cin qwelim qwatpatt.

ар'теууын ку'ла 'көцин 'квелым 'кватпатт.

артели люди много рыбы добыли

5. seld'i qweyün qwatpidattə.

'селд'и 'квеуын кватпытдаттə.

семь осетров добыли

6. seld'i so:d'iga qwel qwatpidattə.

'селд'и 'сөд'ига 'квел кватпытдаттə.

семь хороших рыб добыли

7. art'elayün la oda t'u:bba.

ар'теууын la 'ода 'т'убба.

артельный невод длинный

8. qweyün.

'квеуын.

осетр

9. seld'i qweyün.

'селд'и 'квеуын.

семь осетров

10. art'eliyün qula ko:t'in jewattə.

ар'телиуын ку'ла 'көт'ин 'jewattə.

в артели много людей

11. art'elnij poqqi t'ubba.

ар'телный поккы 'т'убба.

артельная сеть длинная

12. qwatčoyın pald'ugu mašinala jetat.
kwat'tšoуын палд'угу ма'шинала 'жетат.
в городе для езды машины есть
13. (täbin nimäm ass tunoң).
(т'äбын 'нимäm асс ту'ноу).
ее имя я не знаю
14. mašina t'ä:n čazән.
ма'шина т'ән 'тшажән.
быстро идет
15. ton werstayın oqqır č'asqın čazән.
тон вер'стауын ок'қыр 'часкын 'тшажән.
машина сто верст в один час идет
16. mašina ča:зән matoraze.
ма'шина 'тшāжән ма'торазе.
машина идет мотором (при помощи мотора)
17. qula matoram saoznikt(d)ә omdulžuqwattә.
ку'ла ма'торам са'озникт(д)ь 'омдулджу'kwattь.
люди мотор ставят во внутрь лодки
18. (qula matoram saozniğin s'un'n'ätt omdulžuqwattә).
(ку'ла ма'торам са'ознигын с'ун'н'ätt 'омдулджукwattь).
люди мотор ставят во внутрь лодки
19. matora orse jen, orse mašina.
ма'тора ор'се јен, ор'се ма'шина.
мотор сильная машина
20. matornaj saoznik t'an ča:зән.
ма'торнай са'озник т'ан 'тшāжән.
моторная лодка быстро идет
21. tawarlaze ti:rbiдә atdila ü:gumitdit.
та'варла'зе 'тйрбыдъ атды'ла 'үгумыт`дыт.
с товарами полные лодки таскает
22. tan matornaj at (...)?
тан ма'торнай ат (...)?
ты моторную лодку видел?
23. (atdә ass wazinin).
('атдъ асс 'вазы'нин).

лодка не летает

24. wazətt'i atda.

вазътт'и 'атда.

летающий обласок

25. äraplanuın sü't'd'inän tozə matora jen.

äpa'planuın sü't'd'i'nän tozə ma'tora jen.

аэроплана внутри мотор тоже есть

26. qula äraplandə omduqwattə i (waz'ed'z'el'e köz'ättə) kak surumdär innä wazın'ättə.

ku'la äpa'plandə omdu'kwattə i (wa'zed'z'e'l'e 'köz'ättə) kak 'surumdär i'nnä wazı'n'ättə.

люди в аэроплан садятся наподобие птиц вверх летят

27. (äraplan kak surumdär wazın'in).

(äraplan kak 'surumdär 'wazın'in).

аэроплан летит как птицы

28. äraplan wazın'in oqqır č'asqıdä (č'asqın) sidə ton werstatdə.

äpa'plan 'wazı'n'in 'okkır č'askydä (č'askın) sydə ton werstatdə.

аэроплан двести километров в течение часа летает

29. äraplan raznij tawarla wardit.

äpa'plan raznij tawarla 'vardıt.

аэроплан разные товары возит

30. äraplon innäun wazın'in, pırgın wazın'in.

äpa'plon i'nnäun 'wazın'in, pırgın wazın'in.

аэроплан высоко по верху летит высоко летит

31. surın dare wazın'än.

'surın da're wazı'n'än.

как птицы летит

32. a:ran.

ā'ран.

33. (a:rat medat.)

(ā'рат ме'дат.)

осень наступила

34. aran tasso:n.

а'ран та'ссōн.

осенью холодно

35. p'ötta qadarta wazin'ättə n'abla, t'ögola, t'ekkəla:.

п'ötта 'кадарта wазын'ättь 'н'абла, 'т'öгола, т'еккə'лā.

утки гуси лебеди в теплые земли туда летят

36. a:ran n'abla, t'ögola, t'ekgila: qatde:dežattə.

ā'ран н'абла, т'öгола, т'екгы'лā кат'дēде'джатть.

осенью утки гуси лебеди замерзнут

37. aɟ(w)gattə kutžattə.

аɟ(w)'гатть 'кутджатть.

голодом погибнут

38. pöttə qa:darəyün apsodəma ko:c'in jen.

'пöttь 'kāдарьyүн ап'содьма кōц'ин jen.

в теплых землях еды много (есть)

39. a:ran qulla qaramotdo illugu qwažattə.

ā'ран ку'lla ка'рамотдо 'иллугу 'кваджатть.

люди осенью пойдут в землянку жить

40. ketti qaj matqin w(w)arkaltə (elaltə)?

кет'ты кай 'маткын w(в)аркалть (е'лалть)?

скажи в каком доме вы живете

41. qula karamom kutder meku(w)attə?

ку'ла ка'рамом кут'дєр 'меку(w)атть?

как люди землянку делают

42. a:ran t'ögo p'öttə qadarta waz'ez'eždan.

ā'ран т'öго п'öttь 'кадарта 'wаз'єз'едждан.

осенью гусь в жаркую страну улетит

43. t'örin qiyün a:dun atdoka.

‘Т’öрын ‘кыуын ā’дун ат’дока̄.

посреди озера видна обласок (лодка)

t'ör - озеро

44. I:ban atdoka a:dutda.

‘Й’бан ат’дока ‘ādутда.

Ивана обласок видать

45. Iwan qwelino qwan(n)in.

‘Иван ‘квелыно ‘кван(н)ын.

Иван за рыбой поехал

46. Iwan(n)an qıban qwelta qalıpba:

‘Иван(н)ан ‘кыбан квелта ‘калыпба̄.

у Ивана рыбы маленько осталось

47. Anna a:dıt Iwanım qwelz’e.

Анна ‘āдыт ‘Иваным ‘kwelz’e.

Анна ждет Ивана с рыбой

48. Anna qınbaroıon a:dılžın Iwan adi(ə)tdıt qwi(ε)lz’e.

‘Анна ‘кынбароıон ‘āдылжин ‘Иван ‘ады(ь)тдыт ‘квы(ε)лз’е.

Анна ожидает Ивана с рыбой на берегу

49. Iwan qwelım qwatčet.

‘Иван квелым кват’тшēt.

Иван рыбу добудет

50. man qwelım qwannaı.

ман ‘квелым ‘кваннаı.

я рыбу добыл

51. qweld'z'e iqə!

ˈkweld'z'e ˈikʲə!

котел возьми

52. pid'z'e.

ˈpid'z'e.

топор

53. qwelim qweld'z'itdə petdi!

ˈkwelɨm kweld'z'itdʲə ˈpetdɨ!

рыбу в котел положи

54. (pid'z'e iqkə).

(ˈpid'z'e ˈikʲkə).

топор возьми

55. (itdə onetdə pi(ə)d'z'ol).

(itdʲə ˈonetdʲə pi(ə)d'z'ol).

возьми свой топор

56. eraga (tan) onet pod'z'ol itdə!

eˈragə (tʌn) ˈonet pɔd'z'ol itdʲə!

старик свой (твой) топор возьми

57. po: pazelʒak!

pɔ pazelʒak!

дрова наколи

58. eraga tan qu čazatdə (qwannat, qwannin)?

eˈragə tʌn qu tʃʌzʌtdʲə (kwʌˈnʌt, kwʌˈnɨn)?

старик ты куда идешь (пошел, ушел)

59. man atdoqayəp čazəp riz'ino.

mʌn atˈdoqajəp tʃʌzəp riˈz'inɔ.

я иду к обласку за топором

60. (man atdoqadə čazəp po(i)z'im igu).

(mʌn atˈdoqadʲə tʃʌzəp pɔ(i)z'im iɡu).

я к обласку иду чтобы взять топор

61. eraga, tan pid'z'ol kut'en ippa?

eˈragə, tʌn pid'z'ol kut'en ipˈpa?

старик твой топор где лежит

62. (eraga:, qajyin tan pid'ol ippa:?)

(eˈragə, kʌjˈjɨn tʌn pid'ol ipˈpā?)

старик твой топор где лежит

63. man píd'ou atdoqayin írpa.

ман пы'д'оу ат'докаұын ип'па.

мой топор в обласке лежит

64. eraga po b(p)ad'alga!

е'рага по б̂(п)а'д'алга!

старик дрoва наруби

65. qıban'aza t'ürin.

кы'бан'ажа 'т'үрын.

ребенок плачет

66. kiban'azan sej küzitda.

кы'бан'ажан 'сей 'күзитда.

ребенка глаз болит

67. ter udlamdə i watdimdə so:n jass müzul'žerpat.

тєр уд'ламдѣ и 'ватдымдѣ сѳн јасс 'мүзул'джепат.

руки лицо он хорошо не вымыл

68. ot, mannıpak!

от, 'манны'пак!

вот, смотри!

69. ča:m qunto i sejäl küzin.

тшām күн'то и 'сејәл кү'зын.

от грязи глаз (его) болит

70. mannıbugu ne mozət.

манныбугу не 'можѣт.

смотреть не может

71. udomdə mılaz'e kr'epko müzol'žet!

удомдѣ 'мылаз'е кр'єпко 'мүзол'джет!

руки (твои) мылом хорошо мой!

72. watdol so:d'igan müzil'žət!

ват'дол 'сѳд'иган 'мүзылджѣт!

лицо (твое) хорошо мой!

73. čamkat ilak, tan so:diga qumuwl'e a:z'ionaš.

тшамкат илак, тан 'сѳдига кумув'л'е 'әз'ионаш.

без грязи живи ты хорошим человеком станешь

74. qo:lamdə so:d'igan müzul'žät!

'кѳламдѣ 'сѳд'иган мүзул'джәт!

уши (твои) хорошо мой!

75. aŋli so:d'igan müzul'žət!

'аңлы сѳд'иган 'мүзул'джѣт!

рот (твой) хорошо мой!

76. ad'ozamdə čamkattə war'ett.

а'д'ожамдѣ 'тшамкаттѣ ва'р'єтт.

одежду (твою) безгрязно (без грязи) держи

'варгу - держать, содержать

77. čamgədi ad'oza so:d'igan jen.

тшамгъды а'д'ожа 'сѳд'иган јен.

чистая одежда хороша (есть)

78. tan qaj so:d'igan müzul'žel'ežazat?

тан кай 'сѳд'иган мүзул'джел'еджажат?

ты что, хорошо моешься?

79. čamkatt ježel'i il'enaš, to zdarowan jenaš.

'тшамкатт 'језел'и и'л'енаш, то зда'рован јенаш.

безгрязно живя здоровым человеком будешь

80. mannibet!

ма'нны'бет!

смотри

81. tettə qabane(ä)de(ä)n, P'et'ka i Mikita (warkatt) sažirnatt.

теттə ка'бане(ä)де(ä)н, Пет'ка и Ми'кита (вар'катт) 'саджырнатт.

вот четыре девочки Петр Никита играют

82. Pet'ka taqtolžibat kananam mad'(z'e) qadžoqat kak a:t'ä dar'e taqtolžibat.

Пет'ка так'толджибат ка'нанам ма'д'(з')е кад'джокат как ат'ä 'дар'е так'толджибат.

Петр собаку в санку оленя наподобие запряг

83. (ter šäya) kanan taktolžimmitt(d)it).

(тəп 'шäya) ка'нан так'толжиммытт(д)ит).

он черную собаку запряг

84. qaj sod'iga qatžə(a) a:zumitda!

кай 'сод'ига 'катджə(а) äзумитда!

какой хороший воз стал

85. Mikita sərogindo ma:t qibalt'ika (qı:ba ma:t) mematdit(t).

Ми'кита сь'рогындо мät 'кыбал'ика (кыба мät) 'мематдыт(т).

86. (Mikita t'erkakalaz'e sər'i ma:dəm meppat).

(Ми'кита 'т'еркакалаз'е сь'р'и 'мädьм 'меппат).

Никита с девками снежный дом сделал

87. (Mikita qıba nädälaz'e sər'e ma:t mematdit).

(Ми'кита кыба нädälaz'е сь'р'е мät 'мематдыт).

88. sər'e pajaga a:mnitt(d)a.

сь'р'е па'јага 'ämнытт(д)а.

снежная старуха сидит

89. sidə qıbanädän qəyindo: n'ezirnaуə (qwajyın n'ezirnatə) tol'd'iz'e.

'сыдь кы'банädän кь'уындö 'н'езыр'науə (квай'уын 'н'езыр'наттə) тол'д'из'е.

две девчонки с горы катаются (с реки катаются) на лыжах

90. tan qutder warkat (sažernat) kan?

тан кут'дер вар'кат (саджернат) 'кан?

ты как играешь зимой?

91. sər'i pajagam risowaittə.

сь'р'и пајагам рисо'вайтть.

снежную старуху нарисуй

92. kanan mad'i qadžoqa risowajka.

ка'нан ма'д'и каджока рисо'вайка.

нарисуй санку(и) собачью(и)

93. sidid'et qum (titdin) warkattə (sadžirnattə).

сыды'д'ет кум (тыт'дын) вар'катть (саджир'натть).

восемь человек (здесь) играют

94. (qwatt) qwatčə.

(kwatt) kwat'тшь.

город

95. Sawetskij čočoyin i:biʲaj qwatčila ko:c'in jewattə.

Са'ветский 'тшотшоуын 'йбыʲай kwattши'ла 'кōц'ин 'jewattь.

в советской земле больших городов много есть

96. L i M – ibagaj qwatčila.

Л и М – 'йбагай kwattши'ла.

Ленинград и Москва – большие города

97. Maskwayin ko:c'in qula elattə.

Маск'вауын кōц'ин ку'ла е'латть.

в Москве людей много живет

98. ko:c'e etašse ma:dla ko:c'in jewattə.

кōц'е е'ташсе ма'дла кōц'ин 'jewattь.

многоэтажных домов много

99. qwatčoyin ul'icala t'örbə.

kwat'тшоуын 'улицала 'т'ōпбь.

в городе улицы длинные

100. ulisayin jen kwez'e wattə.

ули'сауын јен 'квез'е 'wattь.

на улицах есть железная дорога

101. na qwäze wattin n'imdə tramwaj.

на 'kwäze wat'тын 'н'имдь трам'вай.

имя этой железной дороги – трамвай

102. qwatčoyən raznij zaodla koc'in jewattə.

'kwattшоуын разный ža'одла коц'ин 'jewattь.

в городе разных заводов много

103. qwatčoyin ilatdə qula zaodlayin u:d'attə.

kwat'тшоуын 'илатдь ку'ла за'одлауын 'ūd'attь.

люди живущие в городе на заводах работают

104. qwatčoyin i:latdə qula si:rlam ass warattə i a:t'alam ass warattə.

kwat'тшоуын 'йлатдь ку'ла сьрлам асс ва'ратть и 'āt'алам асс ва'ратть.

в городе живущие люди коров, оленей не имеют (не держат)

105. qwatčoyin lafkila ko:c'in jewatt.

kwat'тшоуын 'лафкыла кōц'ин 'jewatt.

в городе лавок много

106. qwatčoyin warүә školala ko:c'in jewattә.

kwat'тшоуын 'варүъ 'школала 'кōц'ин 'jewattъ.

в городе больших школ много есть

107. L'eningradqin warүә škola jettә taңe (tan'g'e) qulane.

Л'енинградқын варүъ школа жеттъ та'ңе (тан'г'е) ку'лане.

в Ленинграде для народов низа (северных) большая школа есть

108. tebin n'imdä – INS.

'тэбын 'н'имдä – ИНС.

ее имя – ИНС

109. Maskwa – i:bigaj qwatča.

Масква – 'йбыгай kwattша.

Москва – большой город

110. ugon menan nunmat jes.
у'гон ме'нан 'нунмат јес.
прежде у нас церковь была
111. naten jes čozip,
на'тен 'јес 'тшожып,
там был поп
112. terer čozip t'äkgu.
те'пер 'тшожып 'т'äkгу.
теперь попа нет
113. menan sawetskij čočoуon čoziblam ne nadə.
ме'нан са'ветский 'тшотшоуон 'тшожыблам не надь.
у нас в советской земле попов не надо
114. nunmadlam tozə ne nadə.
'нунмадлам тожь не надь.
церквей тоже не надо
115. taper nunmadlam klubuwl'e mebattə.
та'пер 'нунмадлам 'клубувл'е 'мебатть.
теперь люди церковь для отдыха домом сделали
116. klubqin balalajkala, kniškala, šaškala jewat.
'клубкын бала'лайкала, 'книшкала, шашкала 'jewat.
в клубе балалайки, книги, шашки есть
117. krasnij ugalokla L'enin patret jetta.
красный угалокла Л'енин пат'рет 'жетта.
в красном уголке Ленина портрет есть
118. radiwa jetta.
'радива 'жетта.
радио есть
119. süsögula qwaskulžugu klupdə tüqwattə.
сү'сöгула kwac'кулджугу клупдъ тү'kwатть.
селькупы отдыхать в клуб приходят
120. radiwak äzla ükulžumidattə.
радивак 'äжла 'үкулджумы'датть.
радио слово слушают

121. lawkaŷin tawar ko:c'in jen.
'лавкауын та'вар 'кōц'ин јен.
в кооперативе различного товара много (есть)
122. ot i tulsela, kwel'd'ākala, kapkanla, pid'ila, pa:la, tkan (tawarla), platkala, n'āj, č'aj, sahar, saq (saŷəla), tabagla – so:d'iga wešəla ko:c'in jewatt.
от и тул'сєла, 'квєл'д'āкала, капканла, пыд'и'ла, пāла, ткан (та'варла),
'платкала, н'āj, ч'ай, 'сахар, сак ('саӯэла), та'багла – 'сōд'ига 'вешьла кōц'ин
jewatt.
вот ружья, котлы, капканы, топоры, ножи, ткань, платки, хлеб, чай, сахар, соль, табак – хороших вещей много (есть)
123. man ez'eu n'ājalam i qurlam lawkut merinnit.
ман е'з'еу 'н'ājалам и кур'лам лавкут 'мерынныт.
отец мой в кооператив белки, горностаи продал
124. so:d'igan meržipatt.
'сōд'иган мерджипатт.
(кооператив) правильно заплатил
125. t'āt'ä, mekka qaj tawenaš?
'т'āt'ä, 'мекка кай та'венаш?
папа, ты что мне купишь?
126. (man tekga taw(w)etžau kiniga).
(ман 'текга та'в(w)етджау ки'нига).
127. takaja sod'iga kniškala jewattə.
такаја сод'ига книшкала 'jewattə.
такие хорошие книги есть
128. nat'edayin so:d'iga kart'inkala ko:c'in jewattə.
на'т'еда'уын сōд'ига карт'инкала кōц'ин 'jewattə.
таких хороших картинок там много
129. tauga mekka ta:wett!
тау'га 'мекка тā'ветт!
это вот мне купи!
130. ez'eu ko:c'in tawaram taubbat: n'aj, č'aj, sahar, tabak.
е'з'еу кōц'ин та'варам тауббат: н'ай, ч'ай, 'сахар, та'бак.
отец много товару купил: хлеб, чай, сахар, табак
131. n'aj köt kilogramm taubbat.

н'ай көт килограмм тауббат.

хлеб десять килограмм купил

132. kiniškam tozə tauppət.

ки'нишкам тожь тауппат.

книгу тоже купил

133. lawka surut's'e qulanä peldipa.

лавка 'сурут'ц'е ку'ланä 'пелдыпā.

кооператив промышленяющим людям помогает

134. (a lawka qutder peldežin?)

(а лавка кут'дер пел'деджин?)

а лавка как поможет?

135. lawkotdə kulagam igə üdəqwalti!

'лавкотдъ кулагам 'игъ 'үдъ'квалты!

в кооператив кулака не пускайте!

136. man ez'eu i eweu qwačot qwanbayə.
ман 'ез'еу и е'weу kwa'тшот кван'бауь.
родители в город уехали
137. wes qula Sowettə qwannattə.
вес ку'la Со'ветть кван'натть.
весь народ в Совет пошли
138. muqti d'el pal'dipaуə eulattə.
мукты д'ел пал'дипауь еу'латть.
шесть дней ходили
139. ästä äudä matti t'übatt.
äs'tä äу'dä 'матты 'т'үбатт.
мать отец домой пришли
140. ästi nild'z'in t'äripba: taper sod'iga elisan
äs'tы нил'д'з'ин 'т'äрыпба: та'пер сод'ига 'елысан
отец так сказал: теперь хорошая жизнь наша стала
141. me ontutu okkir tejz'e elawtə.
ме 'онтуту ок'кыр тейз'е е'лавть.
мы сами своим одним умом живем
142. Iwan me ilisanmitu so:n tonо(у)t.
И'ван ме илы'санмы'ту сōн то'но(у)т.
Иван нашу жизнь хорошо знает
143. sowet Pawilam tozə mannibistə.
sowet 'Павилам тожъ манныбысть.
Совет Павла тоже смотрел
144. Pawel kulagnan u:dikus matkin.
Павел ку'лагнан 'үдикус маткын.
Павел у кулака работал в доме
145. kulaq qı:ban qomdäm mekkut.
ку'лак кыбан ком'дäm мек'кут.
кулак плату мало дает
146. kulak Pawilam a:lukut.
кулак 'Павилам 'āлукут.
кулак Павла обманывает
147. Sawet nild'z'in t'ärin: kulak so:d'igan meržimdə.
Са'вет нил'д'з'ин т'äрын: кулак 'сōд'иган мер'джимдь.

Совет так сказал: кулак пусть хорошо уплатит

148. so:d'iga merimdə mewə:.

‘сод’ига ме’рымдъ ме’вѐ.

хорошую плату даст

149. ugon qulagla majbuguzattə qulam.

у’гон ку’лагла ‘майбуғузаттъ ку’лам.

раньше кулаки мучили людей (нас)

150. m'äguntu kulagam ne nado.

м’ägун’ту ку’лагам не надо.

нам кулака не надо

151. хор as kožirsau.
 хор ас 'коджирсау.
 я не видела
 кор - жеребец
152. qweryə.
 kweryū.
 медведь
 так на низу зовут, а у нас нет
153. Raman at'(c')alam oralgu qigatdit.
 Ра'ман 'ат'(ц')а'лам 'оралгу 'кыгатдыт.
 Роман хочет оленя поймать
154. Roman oranit.
 Роман ора'ныт.
 Роман поймал
155. (n'ürtə qwanku qigan).
 ('н'үртъ kwanку кыган).
 (я) хочу в лес пойти
156. mad'öt qigan qwangu.
 ма'д'öt кыган kwanġу.
 в тайгу пойти хочет (он)
157. at'a arit köñ baqtin.
 'ат'а 'арыт көн 'бактын.
 олень в сторону скакнул
158. qor mad'öttə qurl'e qwannin.
 кор ма'д'öttъ кур'л'е 'кваннын.
 жеребец в тайгу скоком убежал

159. a:t'ä.
'āt'ä.
олень
160. tan ez'etdənan a:t'äla jewatt?
тан 'e'z'etdɨnan 'āt'äla 'jewatt?
у твоего отца его олени есть
161. (as), man äz'eɯnan a:t'äla t'a:qwatti.
(ас), ман 'äz'eɯnan 'āt'äla 't'äkwat'ty.
нет у моего отца оленей (его) нет
162. man ez'eɯ matqin u:d'in qoj qunpan.
ман e'z'eɯ 'matqin 'ūd'in кой ку'ннан.
мой отец у богатого человека работает
163. (qum bednan warqan).
(кум беднан варкан).
человек бедно живет
164. (tebin nim Ignat).
('tebin nim Ignat).
его имя Игнат
165. qulaq otdi: qaimnes mekkut.
ку'лак 'otdɨ ka'im'neç 'mekkut.
кулак сам ничего не делает
166. man ez'eɯ otdə u:d'in.
ман e'z'eɯ 'otdɨ 'ūd'in.
мой отец сам работает
167. kulak ez'eɯin qomdim qıban mekkut.
ку'лак e'z'eɯin kom'dım 'kıban 'mekkut.
кулак отцу (за работу) денег мало дает
168. tebne a:waj apsot m'ekotdit.
теб'не 'āwaj ap'sot m'e'kotdyt.
плохую еду (ему) дает
169. (tebnan i:bəgaj orim).
(теб'нан 'ıbɨgaj 'orım).
у него много силы
170. (orse jen).
(ор'се jen).

он сильный

171. (a mannan orimu t'akku).

(а ман'нан 'орыму 'т'акку).

а у меня силы нет

172. (a tan orse: jewattə?)

(а тан ор'сē је'ватть?)

а ты сильный

173. (me wes orimse: je:wofte(ə)).

(ме вес орым'сē 'jēwofte(ъ)).

мы все сильные

174. (man tan orimdz'e ilan).

(ман тан орымды'з'е и'лан).

я твоей силой живу

175. tebla qun orimse ilattə.

теб'ла кун 'орым'се и'латть.

они чужой силой (силой людей) живут

176. kulaglam to: kan'iku nadə.

ку'лаглам тō ка'н'ику надь.

кулаков прочь гнать надо

177. a:t'alam man ez'ewnan t'akwattə.

'āt'алам ман е'з'евнан 'т'акватть.

отца моего оленей нет

178. Iwan nild'z'in täjripa: prawda, man näjgaу ne wileč'il.
И'ван нил'д'зин 'тәйрыпа: правда, ман 'нәйгау не вылечил.
Иван так подумал: правда, (шаман) дочку мою не вылечил
179. doxtornä qwažan.
'дохторнә kwa'джан.
к доктору поеду
180. Iwan a:t'ala taqtolzəmidit, doxtornä negat qwannidit.
И'ван 'āt'ала так'толжъмыдыт, дохторнә 'негат 'кванныдыт.
Иван оленей запряг, к доктору дочь свою повез
181. toxtər täbin nägamt mannipat, bal'nica pengu t'äris.
'тохтър 'täбын 'näгамт 'манныпат, ба'л'ница пен'гу 'т'äрыс.
доктор дочку его посмотрел, в больницу положить велел
182. bal'nica qa:d'am, bal'nica i:biуaj.
бал'ница 'käd'am, бал'ница 'йбыуай.
больница светлая, больница большая
183. doxtər negamdə wil'ečil.
'дохтър 'негамдъ выл'етшил.
доктор дочку вылечил
184. Iwan matti t'ü:wa.
И'ван 'матты 'т'үва.
Иван домой пришел
185. Iwan nild'z'in qoluppa:: prawda, Pätro t'äris, šaman qumim as l'ekč'inäč'it.
И'ван нил'д'зин 'koluppā: правда, Пät'ро т'äрыс, ша'ман ку'мым ас
'л'екч'инäч'ит.
*Иван так рассказывает: правда, Петр сказал, шаманы человека вылечить не
могут*
186. šamannä igə pald'altə.
шаманнә 'игъ пал'д'алтъ.
к шаманам не ходите
187. ter a:lukuttə.
тeр 'älукуттъ.
шаманы обманщики
188. šamanla, kulagla oqqir täin illatta.
ша'манла, ку'лагла оккыр 'täин и'ллатта.
все шаманы, кулаки одним умом живут

189. b'ednaja qum kigattə kit'ölziku i sigədigu.

б'еднаја кум кы'гаттə кы'т'өлжику и 'сыгдыгу.

бедняка напугать, задавить стараются

190. n'är.
'н'ап.
утка
191. (sibaka).
('сибака).
утенок
192. man timn'äü amda.
ман тым'н'äу 'амда.
мой младший брат сидит
193. man agaü tulse:j t'ist'eĉin.
ман а'гау тул'сөй 'т'ист'етшын.
мой брат ружье чистит
194. timn'a, tau sidı n'är.
тым'н'а, тау 'сыды 'н'ап.
братишка вот две утки
195. sidı t'ekga(ə).
'сыды т'ек'га(ь).
два лебедя
196. (tögula menan a:s udurqwattə, tebla tañi: küzetdə).
('тöгула ме'нан а̄с 'удуркваттə, теб'ла 'таңы' күзетдə).
гуси у нас не останавливаются они улетают на низ
197. man timn'äü oqqır n'är ĉazəmid(dət).
ман тымн'äу ок'кыр н'ап 'тшажьмыд(дэт).
мой брат(ишка) одну утку застрелил
198. tep w(w)azit't'i n'är ĉazətdət.
тəп 'w(в)азит'т'и н'ап 'тшажьтдэт.
он летящую утку застрелил
199. n'abo piġ(k)ilin n'arin qitdə.
'н'абo пы'г(к)ы'лын н'а'рын 'кытдə.
утка упала середь болота
200. sidı n'är.
'сыды н'ап.
две утки
201. n'är wazinin.
н'ап вазы'нин.

утка летит

202. (n'abɪla t'i:batta).

(н'абыла т'йбатта).

утки летают

203. sɪdə t'e(i)kgə(i).

'сыдь 'т'е(и)кгъ(ы).

два лебедя

204. ugon me yulafṭə odətt (pelgattə) qwəlisattə (surimsattə, surin'attə).
у'гон ме уу'лафтṭ 'одэтт (пел'гаттṭ) квѣлы'саттṭ ('сурымсаттṭ, 'сурын'аттṭ).
прежде наши люди в одиночку (бесполовинно) промышляли рыбу (зверьков)
205. bednaja qula so:d'iga laodam t'äkkus, teblanə kwez'i karkala t'akkuz attə.
'беднаја ку'ла 'сод'ига ла'одам 'т'äккус, теб'лань 'квѣз'и карка'ла 'т'аккуз 'аттṭ.
бедно живущие люди хороших неводов не имели железных капканов не имели (не были)
206. (ugon tol'ko surusattə t'akkulaz'e).
(у'гон тол'ко 'сурусаттṭ т'ак'кулаз'е).
207. poj t'äkkula tol'ko jezattə.
пой т'äкку'ла тол'ко 'жезаттṭ.
только деревянные кляпцы имели
208. sod'iga tulsela t'ä:guzattə.
'сод'ига тул'сѣла 'т'äгузаттṭ.
хорошие ружья не имели
209. awaj tulsela jezattə.
а'вай тул'сѣла 'жезаттṭ.
худые ружья имели
210. so:d'igan as surisattə.
'сод'иган ас 'суры'саттṭ.
хорошо промышлять не могли
211. pelgattə elin qaimnej mekku ass tunun.
пел'гаттṭ э'лын каим'ней мекку 'асс ту'нун.
в одиночку живя человек (разную работу сам) делать не может
212. otdə poj rajtən, qwəlin'n'in otdə i n'äjan'n'en, at'äla karaumitdit.
'отдṭ пой пайтṭн, 'квѣлын'н'ин 'отдṭ и 'н'äжан'н'ен, 'ат'äла кара'умитдыт.
сам дрова рубит рыбачит белкует оленей караулит
213. pelgidi elitdi qum qi:dan bednan elin.
пелгы'ды элытды кум кыдан бѣднан 'элын.
в одиночку живущий человек всегда бедно жил
214. kulaglan'e qi:dan kold'an jes.
ку'лаглан'е кыдан 'колд'ан јес.
кулаку всегда должен был
215. kulak awaj ilatdə qumim qi:dan abid'ikutt.

ку'лак а'вай 'илатдъ кумым 'кыдан а'бид'и'кутт.

кулак худо живуцего человека всегда притеснял

216. ugon art'el' t'akkus.

у'гон ар'т'ел' 'т'аккус.

прежде артели не было

217. ugon qulla odəti qwelısatt.

у'гон ку'лла 'одыты 'квелысатт.

прежде люди в одиночку промышляли

218. teper nadə art'el'də sergu.

те'пер надъ ар'т'ел'дъ 'сергу.

теперь в артель вступать надо

219. art'el'eıın wes oqqırmııın u:d'attə.

арт'ел'еуын вес ок'кырмыуын 'уд'аттə.

в артели все совместно работают

220. ugon qalxos t'akkus.

у'гон калхос 'т'аккус.

раньше колхоза не было

221. kigaj.

кы'гай.

ящо

222. oqqir kigaj.

оккыр кы'гай.

одно ящо

223. tetti kigaj.

'тетты кы'гай.

224. man tetti qigaj qotdan.

ман 'тетты кы'гай 'котдан.

я четыре ящя нашел

225. (ko:c'in kigajla jewattə).

('кōц'ин кы'гайла 'jewattə).

много ящя есть

226. tan kot'(c')in kigaim kowal.

тан 'кот'(ц')ин кы'гаим 'kowal.

ты много ящя нашел

227. man tetti kuropařkan kigaj qotdan.

ман 'тетты куро'пашкан кы'гай 'котдан.

я четыре куропашьих ящя нашел

228. (paɣ(y)iřka kənezdom mekkut čočotdə kak tarelka).

(па'т(ү)ишка кəнез'дом 'меккут 'тшотшотдэ как та'релка).

чирушка гнездо делает на землю как тарелка

229. tetti kuropařkala.

'тетты куро'пашкала.

четыре куропатки

230. kuropařka pedimdə čočot mekkut.

куро'пашка пе'дымдэ тшотшот 'меккут.

пе'дыт - гнездо

куропатка гнездо делает на земле

231. tekɣi pedimdi qajyın mekkut?

тек'гы пе'дымды кай'уын 'меккут?

лебедь гнездо где делает

t'ež'zī - лебедь

232. libbi(ə) qajūin pe(i)dīm mekkut?
лыббь(ь) кай'уын пе(и)'дым 'меккут?

(оккыр) лыб'бь - орел

233. kīgaj qotdan.
кы'гай котдан.

ящо нашел

234. t'etti kīgaj qotdan.
'т'етгы кы'гай котдан.

235. t'etti.

'т'етгы.

четыре

236. kurapaška.
кура'пашка.
куропатка
237. qur.
кур.
горностаї
238. oqkur kuropaška.
ок'кур куро'пашка.
одна куропатка
239. oqki(o)r qur.
ок'кы(о)р кур.
один горностаї
240. ter kalt'örba(ə) kuropaškalam ko:t'(c')in qwatkust.
тєр кал'т'өпба(ь) куро'пашкалам 'көт'(ц')ин кват'куст.
он всю зиму куропатов много добыл
241. Romanne ladatdə ajmıra: qur.
Ро'манне ладатдъ 'аймы'пā кур.
в черкан Романа один горностаї попал
242. (qurın qor).
('курын кор).
шкурка горностаия
243. man čagortel'e taderau qurın qobım.
ман тша'гоптєл'є 'тадерау 'курын 'кобым.
я сушу шкурку горностаия
244. qurın qor əda.
'курын 'кор ь'да.
шкурка горностаия висит
245. ladatdə oqqır qur ajmomıt.
ла'датдъ ок'кыр кур 'аймомыт.
в черкан один горностаї попал

246. qaj w(w)arγi mat narisowannij taft'en?
кай 'w(в)аруы мат нарисованный тафт'ен?
какой большой дом здесь нарисован?
247. tan tunal?
тан ту'нал?
ты знаешь?
248. tau zawot.
'тау за'вот.
это завод
249. qwatčoyin waryi zaodla koc'in jewattə.
кват'тшоуын вар'уы за'одла 'коц'ин 'жеваттə.
в городе больших заводов много
250. qwatčoyin raznaja zaodla jetattə.
кват'тшоуын 'разнаја за'одла 'жетаттə.
в городе разные заводы есть
251. tau(f)t'en mašinalaj mežirattə, matoraj mežirattə.
'тау(ф)'т'ен ма'шиналай 'межыраттə, ма'торай 'межыраттə.
машины здесь делают, моторы делают
252. qwez'e zaotqən qula raznij kweskindo wešela mel'e ta:dəritdattə:
qwel'd'ākalaj, pid'ilaj, pilalaj.
'kwez'e ža'otkən ku'la 'разный 'квескындо 'вещела 'мел'е 'тāдъритдаттə:
'kwel'd'āкалай, пид'и'лай, пи'лалай.
*на железноделательном заводе (рабочие) люди железные вещи делают котлы,
топоры, пилы*
253. zaotqən qula ws'akij raznij tkanila mežirattə.
за'откən ку'ла вс'акий 'разный 'тканила 'межи'раттə.
на (тканеделательном) заводе (рабочие) люди всякую разную ткань делают
254. qwatčiz'e qula zaotkan ud'attə.
кваттши'з'е ку'ла за'откан 'уд'аттə.
городские люди на заводе работают
255. zaotkin u:d'itdə qula koc'in jewattə.
за'откын 'ūd'итдə ку'ла 'коц'ин жеваттə.
на заводе рабочих людей много
256. kaznaj qum otdə messodimimdə mel'e ta:dirit.
'кажнай кум 'отдə 'мессоди'мымдə 'мел'е 'тāдырыт.

каждый человек свою работу делает

257. zaotqin näuyula tozə u:d'attə.

за'откын нăуу'ла тожь 'уд'атть.

на заводе женщины тоже работают

258. wes mebbidi wešalam tugul'e ta:də(i)rət̄da paraxotse a:ri qwatčelatdə

заоткунду, кwez'e wattoyin qwattuqwattə.

вес меббыди вешелам 'тугул'е 'тăдь(ы)рѣт̄да пара'хотсе 'ăры 'кваттшелатдѣ
за'откунду, 'кwez'е wa'ттоуын 'кватту'кватть.

*все сделанные вещи паромом везут в другие города с завода, по железной
дороге возят*

259. lawkojon surundarno: wes tawarlam meqwattə süsöyulanä.

лаwко'юн 'сурундарнō вес та'варлам ме'кватть сү'сöуланă.

в сельпо (в лавке) весь товар за пушнину дают остякам

260. tögo.

тöго.

гусь

261. tögola qožərsaɥ.

‘тöгола ‘коджърсау.

гусей я видела

262. köt tögo wazit’t’a: (wazın’a:t).

кöт ‘тöго ‘вазыт’т’ā (‘вазы’н’āt).

десять гусей летают (летят)

263. (s’äyaboɥala wazit’a:t).

(с’äyaboɥала вазыт’āt).

скворцы летают

264. tan tunal aran tögula ku: w(w)azın’att?

тан ту’нал а’ран ‘тöгула кy ‘w(w)азы’н’атт?

ты знаешь осенью гуси куда летят

265. aran surumla pö:tti čočotdi wazın’att (ti:battə): tögo, n’ap, lipbi (ača).

а’ран ‘сурумла ‘пöтты ‘тшотшотды вазы’н’атт (‘тй’батть): ‘тöго, ‘н’ап, лыпбы (а’тша).

осенью все птицы летают на теплую сторону гусь утка орел (коршун)

‘ти’батть - старое слово, употребляют редко

266. tan poj tögom megu tunal?

тан пой ‘тöгом ‘мегу ту’нал?

ты деревянного гуся умеешь делать?

267. poj kusok i:tdə(e)!

пой ку’сок ‘йтдъ(e)!

(ну-ка) деревянный кусок возьми

268. pal ikkə(a).

пал ‘иккь(а).

нож твой возьми

269. poj tögom metda(i)!

пой ‘тöгом ‘метда(ы)!

деревянного гуся сделай

270. sod’iga tögom mekka!

‘сод’ига ‘тöгом ‘мекка!

271. n'urğın qaj surım qarıt'a (qarınin): ku-ku, ku-ku?
n'ur'ұын кай сурым 'карыт'а ('карынин): ку-ку, ку-ку?
в лесу какая птичка так кричит ку-ку ку-ку?
272. (mad'оуын qaj surımka nild'z'in qarınin?)
(ма'д'оуын кай сурымка нил'д'з'ин 'карынин?)
в тайге какая птичка

273. man mad'ötđi qwannan.
ман ма'д'өтды 'кваннан.
я в тайгу пошла
274. (mad'e wariq.)
(мад'е варык.)
тайга большая
275. Anna ma:d'öt qwannan.
Анна ма'д'өт 'кваннан.
Анна в лес пошла
276. man čobirim qwadid(d')ezan.
ман 'тшобырым 'кwaдыд(д')езан.
я собрала ягоду
277. (man čobirim taqqinnau).
(ман 'тшобырым 'таккыннау).
я ягоду собрала
278. (man qwadid'z'an).
(ман kwaдыд'з'ан).
я ягоду беру
279. Anna čobirim qwadit.
Анна 'тшобырым 'kwaдыт.
Анна ягоду собрала (рвала с веток)
'kwaдыгу - собрать (нарвать); таккынат - собрала (с пола аль чего, что она просыпала),
'таккул'гу надъ - собрать надо (с пола)
280. n'arin qiyin šeуa n'ar amnitt(d)ә.
н'а'рын 'кыұын 'шеуа 'н'ап 'амнытт(д)ъ.
посреди болота черная утка сидит
'н'ар - болото
281. ter čoburim aurnin.
теп 'тшобурым а'урнын.
она ягоду ест
282. (ter čoburim amnat).
(тәп 'тшобурым амнат).
съел

283. kalxoznij qula koc'ä n'äja qwatpidatt.
кал'хозный ку'ла коц'ä 'н'äja kwatпы'датт.
колхозные люди много белок добыли
284. wes qwatpidi n'äja(la)m magazinda(i) (oqqirmiyin) qwatdatt merukku.
вес 'kwatпыди н'äja(ла)м магазинда(ы) ('okkырма'уын) kwatдатт ме'рукку.
всю добытую белку в кооператив продать (вместе) пошли (унесли)
285. menan n'äryä abos t'akgu, kötdola qwatdit.
ме'нан н'äрүэ абос т'акгу, 'көтдола 'kwatдыт.
красным обозом ушли (кони пошли)
286. sowetskij čočoyon sod'iga elisan menžaut.
советский 'тшотшоюн сод'ига елы'сан менжаут.
на советской земле хорошую жизнь мы направили
287. n'äjala merippat i tawarla taumat (taupat).
н'äjala мерып'пат и та'варла та'умат (та'упат).
белок продав товары купили
288. magaz'inün tawar koc'in jen.
мага'з'инуын та'вар 'коц'ин jen.
в кооперативе товаров много (есть)
289. kalxoznij qula so:digan mattä tüattä, so tein t'uattä.
ка'лхозный ку'ла 'содиган 'матть түү'атть, со 'теин т'уатть.
колхозные люди (довольные) домой пришли хорошим умом пришли
'тәй - ум

290. mannipbet, süsög(q)ula wes oqqirməyin jewattə, qalxostı wes taqulupp(b)attə.
‘манньп’бет, сүсөг(к)ула вес о’ккыр’мь’ұын ‘jewattь, kal’хосты вес ‘taquлуп’п(б)атгь.
смотри, селькупы все вместе собрались, в колхоз все собрались
291. wes roqqilam kapkalam kuču taqqilbattə(i).
вес ‘поккы’лам кап’калам ‘кутшу ‘таккыл’батгь(ы).
все невода, капканы вместе собрали
292. kalxoznaja qula oqqir tejan mezəratt (kazni weš’).
кал’хозная ку’ла ок’кыр ‘тежан ‘межьратт (‘кажны вещь’).
колхозные люди одним умом каждое дело делают
293. wes oqqirmiüin surin’att.
вес ок’кырмы’ұын ‘сұрын’атт.
все вместе промышляют
294. kalxozqin qula ko:c’in jewattə.
кал’хозкын ку’ла ко’ц’ин ‘jewattь.
в колхозе людей много
295. na qula poj rajtattə.
на ку’ла пой пай’татгь.
те люди дрова рубят
296. tau qula n’äjänett.
‘тау ку’ла ‘н’äjänett.
эти люди белкуют
297. e:rapbədi qula qabežat pokgələj.
ē’rapbьди ку’ла ка’беджат покгь’лай.
старые люди чинят сети
298. okkir o:rumse wes mel’eta:dəratte.
оккыр о’румсе вес ‘мел’е’тәдъратгь.
одной силой все дела успевают
299. awaj ilatdə qulan’e kalxos peldipa:.
‘awaj ‘илатдъ ку’лан’е калхос ‘пелды’пә.
бедно (плохо) живущим людям колхоз помогает
300. kulak otdə(i) ass u:d’in.
кулак ‘отдъ(ы) асс ‘уд’ин.
кулак сам не работает

301. tep awaj ilatdә qun orımse ilin.
теп 'авай 'илатдъ кун 'орымсе и'лын.
он бедно (плохо) живущих людей силой живет

302. kulaglam kalxostә igә üdәqwaltә.
ку'лаглам кал'хостъ 'игъ 'үдъквалтъ.
кулаков в колхоз не пускайте

303. kulaq ugoł'd'ar'e iligu qigin.
ку'lak у'гол'д'ар'е 'илыгу кы'гын.
кулак по-старому жить хочет

304. (erapbәdә qulane wes wattәla n'üpat).
(е'рапбъдъ ку'лане вес 'ваттъла 'н'үпат).
старым людям дорога открыта

\ PVD_1964_Larch_transl

305. tüц.
т'үу.
лиственница

306. mad'оуән raznaj po ko:c'in jen: tüц, kö:, tadin, pi:, mugо:, n'arүi.
ма'д'оуән 'разнай по 'көц'ин jen: т'үу, кө, та'дын, пй, му'гө, н'арүи.
в тайге разных деревьев много лиственница береза кедр осина черемуха тальник

307. n'urүin (mad'оуin) n'äjala ko:c'in jewatt.
н'ур'үын (ма'д'оуын) 'н'äjала көц'ин jewatt.
в лесу (в тайге) белок много

308. n'äja tidin'e soң aurnin.
н'äja ты'дын'е соң 'аурнын.
белка кедра орехи ест

309. tap bon song(q)a (sonqә) ko:c'in jen, n'äjala koc'in jewatt.
тап 'бон 'сонг(к)а (сонкъ) көц'ин jen, 'н'äjала коц'ин jewatt.
в этом году орехов много белок много (есть)

310. qwelisan so:d'iga art'el'әүin.
'квелысан сөд'ига ар'т'ел'әүын.
промысел артели хороший

311. (soңičattә so:d'igan).
('соңы'тшаттъ 'сөд'иган).
орехи делают (собирают) хорошо

312. n'äjan qor so:d'igan.
'н'äjan кор сөд'иган.

- шкура белки хороша*
313. n'äjan qor merse: jen.
'н'әжан кор мерсә жен.
белки шкура дорога (есть)
314. n'äjan qobim so:d'igan kirikwalti.
н'әжан 'кобым сōд'иган кыры'квалты.
белки шкуру хорошо сдирайте
315. tädin qin soḡam (songam) so:d'igan taqkinaltə.
т'дын кын соḡам (сонгам) 'сōд'иган 'таккы'налт'ь.
кедра орехи хорошенько собирайте
316. kalatuškaz'e (t'äziz'e) tə(i)dinam kättänaltə.
кала'тушказ'е (т'әжиз'е) т'ь(ы)'дынам 'кәттә'налт'ь.
колотушкой кедр колотите
317. pikk(gg)əli pidi songam takkinaltə.
пыкк(ġġ)ьлы пы'ди 'сонгам 'таккы'налт'ь.
упавшие шишки собирайте
318. tädin songa merse jen.
т'дын 'сонга мер'се жен.
кедровые орехи дорогие
319. tü:u(w) pīrgən jen.
т'үү(w) 'пырг'н жен.
лиственница высокая

320. Lenin kamun'izlam taqqilbat te čo:čoҗontə.
'Ленин камун'излам 'таккылбат те 'тшōтшоҗонтъ.
Ленин на нашей земле коммунистическую партию собрал
321. Len'in qulam oҗulžozel'e ta:dərest qutdär iligu son.
Лен'ин ку'лам 'оҗулджожел'е 'тәдърьст кут'дәр 'илыгу сон.
Ленин рабочих людей учил хорошо жить как надо
322. Lenin otdə orimdə u:d'itdə qulanam mebbat.
Ленин 'отдъ о'рымдъ 'ӯд'итдъ ку'ланам меббѣат.
Ленин свою жизнь рабочих людей ради отдал
323. (L'enin kupba.)
(Л'енин 'купба.)
умер
324. (ter aduļžupp(b)ədi wattoҗon qwannin).
(тѣп 'адулджупп(б)ъди 'ваттоҗон кваннын).
он пошел по указанной дороге
325. (ter rabotniklaz'e sattə elisan mel'eta:dərestdə).
(тѣп работниклаз'е 'саттѣ җлы'сан 'мел'е'тәдърьтдъ).
он с рабочими новую жизнь делает

326. ugon qaim qwatkut wes kulaganä (qojyumne) mekkut.
у'гон 'каим kwаткут вес ку'лаганä (койүүмне) 'меккут.
прежде (селькупы) весь промысел кулаку (богатому человеку) отдавали
327. qojyum ko:t'in il'etadərəsta n'ajalam, loɣalam, qurlam, qwellam, a:t'(c')alam,
(peqilam).
'койүүм 'кōт'ин 'ил'етадърьста 'н'ажалам, 'лоуалам, 'курлам, 'kwеллам,
āt'(ц')алам, ('пекылам).
купец много белок лисиц горностаев рыбы оленей (лосей) брал
328. süsöyulanä qiban mekkust tawaram.
сү'сöууланä 'кыбан мек'куст таварам.
селькупам товар мало давал
329. na mermitdass meri(ə)kk(gg)ust, qi:dan merse ikust.
на мер'мытдасс 'меры(ь)кк(ġġ)уст, кьдан мер'се и'куст.
по этой цене он не продавал все подороже брал
330. süsögilam a:libist.
сү'сöгылам 'алыбыст.
селькупов обманывал
331. süsögila nano awan i:lizattə.
сү'сöгыла на'но а'ван йлы'заттə.
потому селькупы плохо жили
332. kojGumdə segda qold'än jezattə.
койГумдə сег'да 'kolд'ән 'језаттə.
купцам всегда должны (с долгом) были
333. qojGum otdə qaimne a:s mekkut, qun orimse ilin.
'койГум от'дə каим'не āс 'меккут, кун орым'се и'лын.
купец сам ничего не делает, рабочей силой живет
334. nild'z'en i nagirtı.
нил'д'з'ен и нагыр'ты.
так и напиши
335. školaıın istenatt idät.
'школаұын истенатт ы'дät.
в школе на стене повесь
336. qojGulam kalxostə ig(ə) üdəqwaltə.
койГу'лам калхостə 'иг(ь) 'үдьквалтə.
кулаков в колхоз не пускай

337. qojGula tebla qulam a:luqwattə.

койГу'ла теб'ла ку'лам 'āлу'kwattь.

кулаки обманщики люди

338. qojGula ugoł'd'ärä iligu kigattə.

койГу'ла у'гол'д'ärä 'илы'гу кы'гатть.

кулаки по старому жить хотят

339. otdə as kigattə ud'igu.

'отдъ ас кы'гатть 'уд'игу.

сами работать не хотят

340. qun orimse iligu kigattə.

кун о'рым'се 'илыгу кы'гатть.

людей силой жить хотят

341. qojGula a:luqwattə.

койГу'ла 'āлукwattь.

кулаки обманщики

342. mannibalta!
‘манны’балта!
смотрите
343. titdin qaj nagirmit?
тыт’дын кай ‘нагырмыт?
здесь что написано
344. (mannibuuyu nadə.)
‘манныбууу надь.)
смотреть надо
345. tau ä:(e)ʒlam so:digan toɣulʒaltə.
‘тау ‘ä(е)жлам ‘содиган ‘тоуулджалтə.
эти слова хорошенько прочитайте
346. (to:ɣulʒəgu nadə.)
‘тōуулджьгу надь.)
прочитать
347. n’aj sod’iga.
н’ай ‘сод’ига.
хлеб хорош
348. kanan qi:dan mudan.
ка’нан ‘кьдан ‘мудан.
собака все лает
349. man agaɣ (man temn’äɣ).
ман агау (ман тем’н’äу).
мой старший брат (мой младший брат)
350. man qudiɣoɣ.
ман ‘кудыгоу.
моя веревка
351. truk, tan qu: čazat?
трук, тан к̄у ‘тшажат?
друг ты куда идешь
352. man mazau (mazel’e taderau) poj solanam.
ман ма’жау (мажел’е тадерау) пой со’ланам.
я отрезал (я режу) деревянную ложку
кусок - нет у нас
353. man agaɣ qwannin at’(c’)am qal’ē.

ман а'гау kwa'ннын 'ат'(ц')ам kāl'e.

мой брат пошел гонять оленя

354. qajz'e t'öqottaddə?

кай'з'е т'ө'кот`таддэ?

ты чего толкаешься

355. qı:bılç'ika timn'au ille piğəlin (piğəlin).

'к̄быц'ика 'тымн'ау илле 'пыгълын ('пыкгълын).

маленький брат мой упал

356. Makar era!

Макар е'ра!

Макар старик

в букваре - Ката-старик

357. tan ɣaj mad'öt qwannaš?

тан ɣай ма'д'öt kwa'ннаш?

ты что в лес пойдешь

358. man mad'ötdə qwažan pom pad'algu (poj rajtəl'e).

ман ма'д'öтдэ kwa'джан пом па'д'алгу ('пой 'пайтъл'е).

я в тайгу пойду дерево обрублю одно (дрова рубить)

359. Makar era mad'oɣin surim era koldi(e)tdit.

Макар е'ра ма'д'оуин 'сурим е'ра 'колди(е)тдыт.

в лесу Макар старик медведя увидел

360. Makar eran kanan mudul'e jübəran.

Ма'кар е'ран ка'нан 'мудул'е 'jübəран.

собака лаять начала

361. Makar era surim era qwattit.

Макар е'ра 'сурим е'ра 'кваттыт.

(пум!) старик медведя убил

362. ot i surim era ipra.

от и 'сурим ера 'иппа.

вот медведь лежит

363. tan surim eram qožirsal?

тан 'сурим е'рам 'коджирсал?

ты медведя видел?

364. surim era qajüin warka?

'сурим е'ра 'кай'уин 'варка?

медведь где живет

365. Makar era čazət.

Ма'кар е'ра 'тшажът.

старик выстрелил

366. waryə imadla qabell'e tadərət pasudalam bednaja qulanə (tubbəd'e qulanə):
qwəl'd'ila, tulsela, pa:la, qalala.

варуь и'мадла 'kabell'e 'тадърът па'судалам беднаја ку'лань (туббъд'е
ку'лань): 'kwəl'd'ila, tu'l'sela, pāla, ka'lala.

*старшие дети починяют железные вещи бедноживущим людям (приезжим
людям) котлы ружья ножи ковши*

367. man eweɣ(w) matqin amda.
ман е'веу(w) 'маткын 'амда.
моя мать дома сидит
368. man ew(w)eɣ spotkaj sormeʒan.
ман ew(в)еу 'споткай сор'меджан.
мать (моя) рукавицы делает
'спотка - вязанная рукавица, 'ноба (ноп) - рукавица (вверху одевают, кожаные, брезентовые)
369. mamu nobi södərin.
маму 'ноби 'сөдърын.
мать рукавицу шьет
370. man nemoɣ (man ald'z'igaɣ) ponä čannä pa:
ман не'моу (ман алд'з'игау) 'понä 'тшаннä 'пä.
бабушка моя на улице вышла
371. qı:ba nan'aɣ nild'z'in jes (k'ennit):
'кыба на'н'ау нылд'з'ин јес ('к'еннит):
маленькая сестренка так была (сказала)
372. nima, manni buk'et (manni baq), S'en'ka (sod'iga poj) a:t'am memmadit
(mezit).
ни'ма, ман'ны бу'к'ет ('манны бак), С'ен'ка ('сод'ига пой) 'ат'ам 'меммадыт
('мезыт).
бабушка смотри Сенька хорошего деревянного оленя делал (сделал)
373. igrušišnaj at'a salaska taqtolžibpa:
игрушишной ат'а са'ласка тактолджибпä.
игрушечный олень в санку запряжен
374. man abou to: paqtin.
ман а'боу тō 'пактын.
моя сестра прочь ускакала
375. Wan'a pajaganə qı:ba ətdi a:dulčukudət.
'Ван'а па'ја'гань 'кыба ът'ды 'адултшу'кудът.
бабушке маленький лучок показывает
376. nild'z'in t'arin: ätdim kow(w)az'e o:ne(ä)n mezaɣ n'ajalam qwatku.
нил'д'з'ин т'ä'рын: äт'дым ко'w(в)аз'е öне(ä)н 'мезау 'н'ajалам kwат'ку.
так сказал этот лучок с томаром сам я сделал белок добывать

377. waʒi(ə).
 'ваджы(ъ).
 нельма
378. waʒi so:d'iga qwel.
 ваджы сōд'ига kwel.
 нельма хорошая рыба
379. (mamo: waʒim so:m ʃaʊortibat).
 ('mamō 'wadʒym sōm tʃaʊoptybat).
 мама нельму высушила
380. awa waʒoʊinto porsɪ ʃaʊortəmədɪt.
 'awa 'wadʒoʊinto por'sy tʃa'ʊoptmʲdyt.
 мать (моя) из нельмы порсу сделала
381. warʊi qwaʒyɪn waʒə kɔc'in jɛn.
 вар'уы kвай'уын wa'джъ коц'ин јен.
 в большой реке нельмы много
382. ta bo:n art'eleyə qula ko:c'in waʒim qwatpatti.
 та бōн ар'т'eleyъ ку'ла кōц'ин 'wadʒym kwat'паттѳ.
 этот год артельные люди много нельмы добыли
383. qwelim meripbatti lafkotdə.
 kwelɪm meryp'батты 'лафкотдѳ.
 рыбу продали в сельпо
384. ez'eʊ tap bon qwelim qɪ:ban qwatpatt.
 ез'еу тап 'бон 'kwelɪm 'кѳбан 'kwatпатт.
 отец этот год на норму рыбы с трудом добыл
385. man ez'eʊ nɪl'd'z'in t'ärin: nadə art'el'də sergu.
 ман ез'еу ныл'д'з'ин т'ä'рын: надѳ арт'ел'дѳ 'сергу.
 отец мой так сказал в артель надо войти
386. art'el'iʏin so:n warkattə, wes oqʒirmiʏin u:d'att.
 ар'т'ел'иуын сōн вар'каттѳ, wɛs o'kkyrmy'ʏin 'ūd'att.
 в артели все совместно работая хорошо живут (все вместе работают)
387. kumaga jɛn?
 ку'мага јен?
 бумага есть?
388. kumagam itdə!
 ку'магам 'итдѳ!

бумагу возьми!

389. karandaš itdә!

каран'даш 'итдә!

карандаш возьми!

390. oqqir d'et waži risowajka!

'оккыр д'ет wa'джы рисо'вайка!

девять нельм нарисуй!

391. kumayindo oqqird'et waži mazelku.

ку'мауындо 'оккыр'д'ет 'ваджы ма'жел'ку.

из бумаги девять нельм вырежи

392. Iwan oqqird'et waži qwatpidit.

И'ван 'оккыр'д'ет wa'джы 'kwatпыдыт.

Иван девять нельм добыл

393. waži so:d'iga qwel.

ваджы сōд'ига kwел.

нельма хорошая рыба

394. таҗи чоҕоуон ро: ко:с'ин јен.
'таҗи 'тшотшоуон пō кōц'ин јен.
в северной земле (на низу) лесу много
395. mad'öyün raznaja qula elitattə, satdə ilisan mel'e ta:dirɪtdattə: nencil'a, tungusla, ketla, süsögula.
ма'д'öуын 'разнаја ку'ла елы'татть, 'сатдъ илы'сан 'мел'е 'тāдырытдатть:
ненцил'а, тунгус'ла, кетла, сү'сöгула.
в лесу разные народы живут, новую жизнь строят: ненцы, кеты, тунгусы, остяки
396. teper tau qulanä peldipatt, komitet memmidat.
тепер 'тау ку'ланä пелды'патт, коми'тет 'меммы'дат.
теперь этим людям помогают, комитет сделали
397. tau kamit'et qulanä peldipa.
тау ками'т'ет ку'ланä 'пелды'па.
этот комитет людям помогает
398. kamit'et wes mel'eta:dirɪt: školalan, bal'nicalan, kul'tbazalan.
ками'т'ет вес 'мел'е'тāдырыт: школалан, бал'ницалан, кул'т'базалан.
этот комитет все делает (строит): школы, больницы, культбазы
399. raznaja tawarlam taҗi ü:del'l'e ta:dirɪt.
разнаја та'варлам та'ңы 'үдел'л'е тāдырыт.
разные товары на низ посылает
400. presedatel' taҗi kamiteta – Smidowič'.
преседател' та'ңы ками'тета – Смидович.
председатель северного комитета – Смидович

401. moynä amdəyüm to: gannibattə.

моу'нә 'амдъуум 'тō ģаннибаттѣ.

царя прочь прогнали

402. qojyula otədi laskin(?) ilizattə.

'койуула отъды ласкин(?) илы'заттѣ.

капиталисты своей властью жили

403. sod'iga ilisanim mekku kigattə.

сод'ига 'илысаным мекку кы'гаттѣ.

они (рабочие люди) хорошую жизнь сделать хотят

404. pa:
пā.
НОЖ
405. (eraga mannira:, a qaj mannimittit, as tunoḡ).
(е'рага 'маннырā, а 'кай маннымытыт, ас ту'ноу).
старик глядит а кого глядит не знаю
406. eraga qa:(i)rla mannama(i)ttit.
е'рага 'kā(ы)рла 'манна'ма(ы)ттыт.
старик морду смотрит
kāp - морда
407. (eraga oqqir qar: mannimittit).
(е'рага оккыр 'kāp 'манны'мыттыт).
одну морду
408. qarotdə ko:c'(t)in qwel serba, qar:ratdə.
'kāротдъ 'кōц'(т)ин 'kwел 'серба, 'kāратдъ.
в морду много рыбы залезло
409. eraga qwel itdət.
е'рага 'kwел 'итдът.
старик рыбу взял
410. eraga oqqur la:m Annane mebat.
ера'га 'оккур лām Ан'нана ме'бат.
он одного язя Анне дал
lā - язь
411. eraga la:m otdə i:ut (ji:ut).
ера'га лām 'отдъ 'йут ('ййут).
старик язя сам взял
412. eraga pa: itdət la:m mazelgu.
е'рага пā 'итдът лām ма'желгу.
старик нож взял чтобы рыбу резать
413. eraga la:m amnat.
е'рага лām 'амнат.
старик язя съел
414. la: qajyün i:līn?
лā 'кай'уын й'лын?
язь где живет?

415. qweyün qajyün i:lin?
‘kweyün kайyүн й’лын?
осетр где живет?
416. (tan qweyün tel’d’en lam qožırsal la:m?)
(тан ‘kweyün ‘тeл’д’ен лам коджир’сал лāм?)
ты, осетр, видел вчера язя?
417. a tan tel’d’an qožırsal qweyünim i lam?
а тан ‘тeл’д’ан коджир’сал kweyünım и лам?
а ты вчера видел осетра и язя
418. tan laodam qožırsal?
тан la’одам ‘коджир’сал?
ты невод видел?
lā’ода - невод
419. tan qarım qožırsal?
тан ‘kāрым ‘коджирсал?
ты морду видел
420. Anna laj matčın.
Ан’на лай маттшин.
Анна язя режет
421. e:raga: pa: atdət.
ē’ragā pā ‘атдът.
старик нож взял

422. tebla so:d'igan oʻulʒoʻzuzattə.
тебла 'сѡд'иган 'оуулджоджугу`заттѣ.
они (пионеры) хорошо учатся
423. ško:layin so:d'igan u:d'at.
шкѡлауын 'сѡд'иган 'уд'ат.
они в школе хорошо работают
424. tebla č'istan warkattə, so:digan müzulʒel'e čazat.
теб'ла 'чистан вар'каттѣ, 'сѡдиган мү'зулджел'е тшажат.
(пионеры безгрязно живут, хорошо моются) умываются
425. tan udol i tan a:ŋli so:d'igan müzulʒugu nadə.
тан у'дол и тан аңлы сѡд'иган мү'зулджугу надѣ.
руки твои и рот твой хорошо мыть надо
426. (man wešalau as kudder jematt).
(ман 'вешалау ас куд'дер 'жематт).
мои вещи не знаю как там
427. mīla.
'мыла.
мыло

428. me čočowtə a:rə qulane ass mežaft.
ме 'тшотшовтъ аръ ку'лане асс ме'джафт.

мы свою землю другим людям не дадим

429. a:rə čočim mečuntə ne nadə.

'аръ 'тшотшим мечунтъ не надъ.

нам чужую землю не надо

430. škola.

школа.

431. Roman i Anna pald'aya školatdə.

Ро'ман и 'Анна пал'д'ауа 'школатдѣ.

ходят в школу

432. Petro:, tan školatdə pald'at?

Пет'рō, тан 'школатдѣ пал'д'ат?

Петр, ты в школу ходишь?

433. me: školayin o:γulžožiyuzaut.

мē 'школауын 'ōууджоджиуу`жаут.

в школе мы учимся

434. školayin me warkaf(w)t.

'школауын ме вар'каф(в)т.

в школе мы играем

435. školayin me č'istan elawət.

школауын ме ч'истан е'лавѣт.

в школе мы чисто живем

436. škola.

школа.

437. nat'(c')en ko:t'(c')i imadla warkattə.

на'т'(ц')ен кōт'(ц')и и'мадла 'варкатть.

там много детей живут

438. Jegor qutdoq̄indi t'übba.

Je'гор кут'докынды 'т'үбба.

Егор издалека пришел

439. školaȳin s'usöyola ko:c'in jewattə.

школаӯын с'усöуола кōц'ин 'jewattь.

в школе остяко-самоедов много

440. školaȳi a:ruȳula tunguzla i n'encla jewattə.

школаӯы 'āрууула тун'гузла и 'н'енцла 'jewattь.

в школе другой народ тунгусы ненцы есть

441. wes imadla tübatta školada tor'ežugu i naguržugu.

вес и'мадла түбат'та школада 'тор'еджугу и 'нагурджугу.

все дети читать писать (учиться) в школу пришли

442. školaȳin L'en'in kartič'ka äditt(d)a:

'школаӯын Л'ен'ин 'картыч'ка 'äдытт(д)ā.

в школе Ленина портрет висит

443. a:ra kartič'kala (plakadla) i(ä)dītda:ttə.

'āра 'картыч'кала (пла'кадла) 'ы(ä)дыт'дātть.

другие карточки висят

444. plakatka nagirp(b)a: wes imadla puskaĵ školatdə tü:wĵamtə.

пла'катка 'нагырп(б)ā: вес и'мадла пускай 'школатдъ 'тү'w'ĵамть.

на плакате написано все дети в школу пусть приходят

445. wes ezlattə i ewlattə puskaĵ imadlantə školatdə jud'ijamtə.

вес ез'латть и еw'латть пус'кай и'мадланть 'школатдъ 'jud'и'ĵамть.

все отцы и матери детей своих в школу пусть посылают

446. gumaga i:kkə.

гу'мага 'йккь.

бумаги возьми

447. tau äzla nagiri(ə)gi.

'тау 'äжла 'нагыры(ь)гы.

эти слова напиши

448. školaŷin istenatdә ädät.

‘школауын истенатдә ә’дәт.

в школе на стену повесь

449. (ot) mesta ilətdi surimlanı.
(от) места 'илътды 'сурым`ланы.
(вот) место для живых зверей
450. dawaj melutu (jašigam).
давай 'мелуту ('яшигам).
давай сделаем (ящик)
451. tenan matqin elit(d)i mozət bit' loya jetta?
те'нан 'маткын 'елыт(д)ы можът быт' ло'уа 'жетта?
может быть у кого из вас в чуме живая лиса есть?
452. qudnan (qudej nan) mozət bit' a:ri surum jes?
'куднан (ку'дей нан) можът быт' 'ары сурум јес?
может быть у кого-нибудь другой зверь есть?
453. dawajt'e na surumlam školatdə puskaј tanneјamt.
давайт'е 'на 'сурумлам школатдъ пус'кај 'танне'јамт.
давайте в школу пусть этих зверей привезут
454. tau surumlane me pedim mežautə.
тау 'сурумлане ме 'педым 'меджаутъ.
для этих зверей гнезда сделаем
455. ontitu wetkalam (wetkalau) tačaut.
'онтыту 'веткалам (веткалау) та'тшаут.
свои ветки принесем
456. tau surumkala apstə mežutu.
тау 'сурумкала 'апсть 'меджуту.
этих зверьков мы будем кормить
457. k'ennaltə surumgala n'ürün qutdir warkattə (ilattə)?
'к'енналтъ 'сурумгала н'үр'ұын кут'дыр вар'каттъ (и'латтъ)?
расскажите эти зверюшки в лесу как живут?
458. surim i(e)lisan man so:n tunoу i so:d'igan qwatkwetžuttu.
сурым и(е)лы'сан ман сөн ту'ноу и 'сод'иган kwat'kwetджутту.
зверей жизнь зная хорошо промышлять будем
459. kennalti, loya qutdär warka?
'кенналты, лоуа кут'дәр вар'ка?
расскажите лиса как живет?
460. kennaltə, qur qutdär warka (ilin)?
кенналтъ, кур кут'дәр вар'ка (и'лын)?

расскажите горностаю как живет?

461. imadla ladala odətti mezeratt.
и'мадла ла'дала 'одьтты 'межератт.
дети черканы сами делают
462. imadla n'ürün ladalaj omdulžugužattə.
и'мадла н'үр'ұын ла'далай 'омдулжугу'джаттə.
дети в лесу черканы ставят
463. imadla ladalaj omdulžuguzattə, oγulžozəle ča:zat.
и'мадла ла'далай 'омдулжугужаттə, 'оγулджожьле 'тшāжат.
черканы ставя дети промышлять учатся
464. tebla promišl'ajčattə.
теб'ла промышл'айтшаттə.
промышляя (зверей)
465. oral'bədə surim imadla as qwatqwattə.
о'рал'бьдь 'сурым и'мадла ас кват'кваттə.
пойманных зверей дети не убивают
466. elatdi ugulžə omdulžiuqwattə.
'елатды 'угулджь 'омдулджу'кваттə.
в живой уголок сажают
467. nat'en oqqir loγa i sobla kuropaška elattə.
на'т'ен оккыр ло'γа и собла куро'пашка е'латтə.
там одна лиса и пять куропаток живет
468. elitdə uγ(g)olγun ws'akij surimla elitdatt.
е'лытдь 'уγ(г)олγун вс'акий 'сурымла 'елытдатт.
в живом уголке всякие звери живут
469. oqqir loγa ilit, na:gur qur elata, sobla malža elata, sobla kuropaška warkit,
tettə kukuška ilit, səddə a:ra(ə) surumga warkidaγə.
о'ккыр ло'γа и'лыт, 'нāгур кур 'елата, 'собла малджа 'елата, 'собла куропашка
вар'кыт, 'тəттə ку'кушка и'лыт, 'сəддь 'āра(ь) 'сурумга варкы'даγь.
*одна лиса живет, три горностая живет, пять зайцев живет, пять куропаток
живет, четыре кукуши (кукушки) живет, две кедровки живет*
470. qaj surumla n'ürün warkidattə?
кай 'сурумла н'үр'ұын 'варкы'даттə?
какие птицы в лесу живут
471. sobla kuropaška školayin jew(w)a.
'собла куропашка 'školaγын 'jew(w)a.

пять куропаток в школе есть

472. šaman a:llugut qulam.
шаман 'аллугут кулам.
шаман – обманный человек (обманывает людей)
473. Iwan negat mässalan azuppa:
И'ван 'негат мә'ссалан азу'ппа.
Ивана дочка заболела
474. qı:ban negat qıdan t'üran.
'кыбан 'негат 'кыдан т'үран.
маленькая дочка все плачет
475. Iwan a:t'ala taqtolž(č)midit, šamannä t'än qwannin.
И'ван 'ат'ала так'толдж(тш)'мыдыт, ша'маннә т'ән 'кваннин.
Иван оленей запряг, к шаману быстро поехал
476. Iwan šamannä t'arin o:la: man neu praittə.
Иван ша'маннә т'арин о:ла: ман 'неу 'прайтть.
Иван шаману сказал так: вылечи мою дочь
477. (najyumkam metdə – menan nild'z'in ass kulupukwattə.)
(найyumкам 'метдъ – менан нил'д'з'ин асс ку'лупу'кватть.)
девочку вылечи (сделай) – у нас так не говорят
478. (täp tak merba, ešo qaj täbim megu.)
(тәп так 'мепба, е'шо кай 'тәбым 'мегу.)
она и так сделала, чего ее еще делать
479. šaman tü:(w)an, šamanit' übəran.
шаман 'тү(w)ан, шаманит' 'үбъран.
шаман пришел, шаманить начал
480. oqqır a:t'am t'aris qwannaltə.
ок'кыр 'ат'ам т'арыс kwa'нналть.
одного оленя убить велел
481. Iwan oqqır a:t'a qwatpidit.
И'ван ок'кыр 'ат'а 'кватпыдыт.
Иван одного оленя убил
482. nagur d'el šamanil šaman i qaimnes qorbat.
нагур д'ел шаманил шаман и 'каимнес 'копбат.
три дня шаман шаманит, ничего не нашел
483. nägaddenä so:n az azun.
'näгaddenä сөн аз а'зун.

дочке лучше не стало

484. ästä nagur a:t'a qwatpidit.

ästä 'нагур āт'а 'кватпыдыт.

отец трех оленей убил

485. nägat messalan jen.

'näгат 'ме'ссалан јен.

дочка все болеет

486. Petra, presedat'el' xalxoza, Iwannä nild'z'in t'ärin: Iwan, nägamdә
d(t)oxtarnä qwatdät.

Пет'ра, председат'ел' халхоза, И'ваннә нилд'з'ин 'т'äрын: И'ван, 'näгамдә
д(т)охтарнә кват'дät.

*Петр, председатель колхоза, Ивану так сказал: Иван, дочку свою к доктору
отвези*

487. doxtar nägamdә so:d'igan lext'inäčit.

'дoхтар 'näгамдә 'сōд'иган лех'т'и'нätшит.

доктор дочку хорошо лечить знает

488. šaman a:lugkut qulam.

шаман 'älугкут ку'лам.

шаман – обманный человек (обманывает людей)

489. nagur a:t'am naprasno qwatqu t'äris.

'нагур 'āt'ам на'прасно кват'ку т'ä'рыс.

трех оленей напрасно убить велел

490. tan näjgatdanä so:n az jen.

тан 'нәйгатданә сōн аз јен.

дочке твоей улучшения нет

491. qa(t)žoka (qadžokat).
ka(т)'джока (кад'джокат).
санки
на которых ребяташки катаются
492. mad'z'e qatžoka (mad'i qadžoka).
ма'д'з'е кат'джока (мад'и кад'джока).
сани (нарточка)
в которые запрягают оленей
493. Senka nagur a:t'a taqtolžemitit mad'z'a qadžokat.
'Сенка 'нагур 'аг'а так'толдже'мытыт ма'д'з'а кат'джокат.
Сенька трех оленей в санку запряг
494. Sen'ka mad'ötdə qwannin.
Сен'ка ма'д'өтдь 'кваннын.

'сөтта - лес небольшой; 'мад'и - тайга
495. Zinqa n'ürtu (sötto) qwannan ladala omdulžugu.
Zinka 'n'ürtu (сөтто) кваннан ладала 'омдулжугу.
Зинка в лес пошла чирканы ставить
496. Zenka Mikolaim qwärdit: N(M)ikolaj, tan tepse(ä) qwanku qigatdə?
'Зенка Мико'лаим 'kwäрдит: Н(М)ико'лай, тан теп'се(ä) кван'ку кы'гатдь?
Сенька зовет Николая Николай вместе идти хочешь?
497. Mikolaj nild'z'in t'ärin: ass!
Мико'лай 'нид'з'ин 'т'äрын: асс!
Николай сказал нет
498. man matqin qaležan salaskan (qadžokan) paloz'ä (qödit) qabal'žežan.
ман 'маткын ка'леджан са'ласкан (кад'джокан) па'лоз'ä ('көдит)
кабал'джеджан.
я в чуме (дома) останусь санки полоз тесать
499. Samon sötti otdo(ə) (pelgatti) qwannin.
Са'мон 'сөтты 'отдо(ь) (пел'гатты) 'кваннын.
Семен один в лес ушел
500. mad'e qadžokat a:t'ä taqtolžəmit.
мад'е кад'джокат ä'т'ä 'так'толдж'мыт.
в нарту олень запряжен

501. qatdi.

кат'ды.

наст(а)

наст

502. (tamd'el qatdi, qum wat't'ebat).

(там'дел кат'ды, кум 'ват'т'е'бат).

сегодня такая наста, человека поднимает

снег поднимать начинает, когда он тает

503. qatdoyan Kata-eraga at'am ka:s n'uryin.

кат'доуан 'Ката-ера'га 'ат'ам кās н'ур'уын.

во время насты Ката-старик в лесу лесного оленя гонял

504. mad'öya a:t'a qatdoyin kurku ne mozet.

ма'д'öуа āт'а кат'доуын кур'ку не может.

дикий (таежный) олень по насту бежать не может

505. toblat (toblamdә) qatdә mazel'e ta:dәrit.

тоб'лат (тоб'ламдъ) кат'дъ ма'жел'е 'тәдърыт.

ноги (его) настовый снег режет

506. mad'öya at't'a orim kilipra.

ма'д'öуа 'ат'т'а 'орым кылып'па.

дикий олень быстро обессилел

507. e(ә)raga a:t'a qwatpadit.

е(ә)ра'га 'āt'а 'kwatпадыт.

старик оленя убил

508. tan ezel mad'öyin a:t'a qatdit?

тан е'зел ма'д'öуын āт'а 'катдыт?

твой отец дикого оленя гонял?

509. k'etti, qula mad'öүә at'am kutder (...).

к'ет'ты, кула ма'д'öүъ 'ат'ам кутдер (...).

расскажи люди дикого оленя как (гоняют)

510. üdin paraxot warüi ödmon m'äguntu türwa.
ўдын пара'хот вар'ұы өд'мон 'м'әгунту тұва.
весной по большой воде к нам пароход пришел
511. mannip(b)aq, takoj ibigaj paraxot t'utdә.
'маннып(б)ак, такой 'ибыгай пара'хот 'т'утдә.
посмотри, такой большой пароход пришел
512. paraxod t'ә:n ča:zan.
пара'ход т'ән 'тшәжан.
пароход скоро (быстро) идет
513. paraxot m'äguntu wa:ryә sit s(z)aozник tattit.
пара'хот м'әгунту вәрүь сыт с(з)а'озник 'таттыт.
пароход к нам две большие лодки притащил
514. na i:biyaj saozniklanä nimdә parza.
на 'йбыуай са'озникланә 'нимдә 'паржа.
этим лодкам имя – баржа
515. p(b)arzaуin süt'd'inän ko:c'i tawar jetta.
'п(б)аржауын сүт'д'инән кōц'и та'вар 'жетта.
внутри баржи много товара есть
516. paraxot na tawaram qwačoуintә tatpat.
пара'хот на та'варам kwa'тшоуынтә 'татпат.
пароход этот товар из города притащил
517. Mikalaj agatdaz'e paraxodin süt'd'inә qwannaуә.
Мика'лай а'гатдаз'е пара'ходын 'сүт'д'инә 'кваннауә.
Николай с братом в пароход (нупро) ушли
518. paraxodan süt'd'äуin w(w)aryi mašina jettә.
пара'ходан сүт'д'әуын 'w(в)арұы ма'шина 'жеттә.
внутри парохода большая машина есть
519. warüi mašinaуin orimdә ko:c'in jen.
варұы машинауын 'орымдә 'кōц'ин јен.
у большой машины силы много есть
520. na mašinaz'e paraxot t'ә:n ča:zin.
на ма'шиназ'е паро'хот т'ән 'тшәжин.
этой машиной пароход быстро идет
521. man paraxodse qwatčotdә qwažan o:үulžoziguzul'e.
ман пара'ходсе kwat'тшотдә kwa'джан 'бүүлджожигужу'л'е.

я на пароходе поеду учиться

522. парохот рисовајка.

паро́хот рисо́вайка.

пароход нарисуй

523. рој парохот ме:kk(g)а.

пой парохот 'мёкк(г)а.

деревянный пароход сделай

524. парохот тütда.

пара́хот 'түтда.

пароход пришел

525. парза тütда.

'паржа 'түтда.

баржа пришла

526. salžə(i)nul.
‘салджь(ы)‘нул.
пень
527. muqtit salžinul.
‘муктыт салджинул.
шесть пней
528. (ko:c'i salžinull(II)a.)
(‘кōц’и ‘салджы’нулл(II)а.)
много пней
529. Samon mad’öyən poj rajtın.
Са‘мон ма‘д’öүэн пой ‘пайтын.
Семен в лесу рубит дрова
530. (muqtit po:m pad'albat (mazelbat), muqtit po qalıpba.)
(муктыт пōм па‘д’албат (ма‘желбат), ‘муктыт по ‘калыпба.)
шесть деревьев спилил а шесть осталось
531. muqtit po:m pad'albat, qalıpba: muqtit salžinol.
муктыт пōм па‘д’албат, калып‘бā ‘муктыт ‘салджи‘нол.
шесть пней осталось
532. salži(i)n parogon amda kü:w(ı) (sahgı).
салджи(ы)н ‘парогон амда ‘күw(у) (сах‘гы).
пня сверху сидит глухарь
533. tep t'ötžikan medan.
теп ‘т’ōтджикан ‘медан.
Семен подкрался (он едва шевелился, помаленьку дошел)
534. (man qožirnaı tep t'ötžikan ča:žin.)
(‘ман коджир‘нау теп т’ōтджикан тшāжын.)
я вижу он идет помаленьку
535. Samon t'äžit oqqırın.
Са‘мон ‘т’āжит ‘оккы‘рын.
Семен выстрелил (стрельнул) один раз
536. Samon so:d'iga küw(ı) qwatpidit.
Са‘мон ‘сōд’ига ‘күw(ı) ‘kwатпыдыт.
Семен хорошего глухаря убил
537. ot i saqgı.
от и ‘сакгы.

вот и глухарь

538. ma:t.

мāt.

чум

539. kusser'en aqin nagur ma:t amdit.

кус'сер'ен 'акын 'нагур 'мāt 'амдыт.

в устье (Старицы?) три дома стоят

kway - река

540. nagur qum mattə se:rnatt.

'нагур кум 'маттə 'сєрнатт.

три человека вошли в избу

541. tan ma:dlə qajyin jen?

'тан 'мāдль 'кайұын јен?

твой дом где

542. karamo:.

кара'мō.

543. man ma:dmu la:mdəka.

ман 'мāдму 'лāмдъка.

моя изба низенькая

544. (tan ʒa tuna:!)

(тан жа 'тунāл!)

ты же знаешь

545. taɥ(ɥ)t'en nagur ma:t amnatdə(a).

таұ(ұ)'т'ен 'нагур мāt 'амнатдъ(а).

три дома здесь стоят

546. (qum nɪkga (amda:).

(кум нык'га ('амдā).

человек стоит

547. tam d'el praznik.
там д'ел празник.
сегодня праздник
548. wes čottoyın qulan praznik.
вес 'тшоттоуын ку'лан празник.
всех земель людей праздник
549. me pioner tam d'el flaglaz'e kojmitčil'e školayındo qwažaut.
ме пионер там 'д'ел 'флаглаз'е кой'мыттшил'е 'школауыңдо kwa'джаут.
мы пионеры сегодня с флагами, песнями из школы пойдём
550. tam d'el m'äyuntu äz'eu i äwäü tü:nuš.
там д'ел м'ä'уунту ä'з'еу и ä'wäü 'тү'нуш.
сегодня к нам родители приедут
551. školayın menan so:d'igan jen.
'школауын ме'нан 'сөд'иган 'жен.
в школе у нас хорошо
552. me ko:c'in me:žau(w)tə (me:buftə) flaglam, plakatalam.
ме ко'ц'ин 'мөджау(w)т'э ('мөбуфт'э) 'флаглам, пла'каталам.
много флагов, плакатов мы сделаем (сделали)
553. L'eninin patret wes' krasibattə.
Л'енинын па'трет вес' 'краси'батт'э.
Ленина портрет красной тканью украсили
554. ü:dimiyın kino mannimežutu.
ü'дымыуын ки'но 'маннымеджу'ту.
вечером кино смотреть будем
555. kinoyın qožirčežutu i:bigaj qwatčilam i zawodlam.
ки'ноуын 'коджир'тшеджуту 'йбыгай 'kwаттшилам и за'водлам.
большие заводы, города в кино увидим
556. uč'it'el' m'äyuntu ketčit kak ud'itdə qula rewol'uc'ijam memidattə.
уч'ит'ел' м'ä'уунту кет'чит как 'уд'итд'э ку'ла револ'уц'иям 'мемыдатт'э.
учитель нам расскажет революцию рабочие как сделали
557. äšo k'etčit a:ri čot(t)šoıyın qula qutder (warkattə) i(ä)lattə.
ä'šo k'et'чит 'äры 'тшот(т)шоуын ку'ла кут'дөр (вар'катт'э) и(ä)'латт'э.
еще расскажет других земель люди как живут

558. raboč'ij qula awgattə kul'e čazatdə pajalatz'e i madladz'e.
рабоч'ий ку'ла ав'гатть 'кул'е 'тшажатдъ па'јалатз'е и 'мадладз'е.
рабочие люди с голоду умирают с женами и детьми

559. tarbon loʻyam qwannau.
тапбон лоʻyam кван'нау.
нонче я лисицу добыл
560. qi:ba loʻyaqa qwatpətdet (orannit).
'кыба 'лоуака 'кватпътдет (о'ранныт).
маленькую лисичку добыл (поймал)
561. qi(i:)ba loʻya(ka).
'кы(ы)ба 'лоуа(ка).
маленькая лиса
562. tau qibalɕ'ika loʻyam mad'z'(ɕ')öyün qwassau.
'тау 'кыбалɕ'ика лоʻyam ма'д'з'(ɕ')öyün kwa'ссау.
эту маленькую лису в тайге добыл
563. tan loʻyam qwannal?
тан 'лоуам кван'нал?
ты лису добыл

564. ma:dlayin tau äš t'ümat: wes nejyula, wes depkala was'mowa martayin
puskaj t'ü: kujamti na sawet.
мәдлауын 'тау äш т'ү'мат: вес нейуу'ла, вес 'депкала вас'мова мартауын
пус'кай т'ү̄ ку'јамты на совет.
*по домам такая вестъ пришла: все женщины, все девушки восьмого марта в
Совет пусть приходят*
565. man teblaz'e qwannan.
ман теб'лаз'е 'кваннан.
я с ними пошел
566. Sawetkan ko:c'in neiγula taqqulimidattə.
Советкан кōц'ин 'нейуула 'таккулымыдатть.
в Совете много женщин собралось
567. qwačoγandə oqqir nejγum t'ümitda.
kwa'tшоγандь о'ккыр 'нейуум 'т'үмытда.
из города одна женщина пришла
568. na: nejγum tild'z'in t'äripba:: nejγum, me ugon awan ilizawtə.
нā ней'уум тил'д'з'ин 'т'äрыпбā: ней'уум, ме у'гон а'ван 'илызавть.
*эта женщина так сказала женщины раньше плохо играли
жили*
569. oqqirim tunnuzattə: ad'ozam meggu, aurgu, kiban'azalam (nadə) apstuγu.
оккырым тунну'затть: а'д'ожам меггу, аур'гу, кыбан'ажалам (надь) апсту'уу.
одно дело знали: одежду делать, готовить, накормить
570. qwačoγin neuγula wes tunatə megu.
kwatшоγын неуу'ла вес тунать мегу.
в городе женщины всякие дела делают
571. (qwačoγin wsjakij mīla mel'e tadəra(i)tdə.
(kwa'tшоγын всјакий 'мыла 'мел'е тадърь(ы)тдъ.
в городе всякие дела делают
572. nejγula mašinala mezərat, mašinaz'e u:d'attə, nejγula kiban'azalam
oγulžozəreta:dərit, kinigaj nagiržattə.
нейуула машинала 'межърат, машиназ'е 'уд'атть, 'нейуула кы'бан'ажалам
'оуу'джожьре'тāдърьт, кинигай нагыр'джатть.
*женщины машины делают, машинами работают, женщины детей учат, книги
пишут*
573. süsöga nejγula puskaj oγulžozəjamtə.

сү'сөга нейүү'ла пус'кай 'оуу'джожь'јамтъ.

остяцкие женщины пускай учатся

574. wes puskaј kalxostə čazəјamtə.

вес пускай кал'хость 'тшажь'јамтъ.

все пусть в колхоз идут

575. imadlam puskaј školat üdijamtə.

и'мадлам пускай школат 'үдијамтъ.

детей (своих) в школу пусть посылают

576. so:d'iga elisanim puskaј mel'etadirijamtə.

сод'ига елы'саным пускай 'мел'е'тадырыјамтъ.

хорошую жизнь пускай делают

577. wes u:d'itdə nejyula 8 martam puskaј tunnijamt.

вес 'үд'итдъ нейүү'ла 8 'мартам пускай 'тунни'јамт.

пускай знают восьмое марта все рабочие женщины

578. päd'i(e), pa:, qorza.

‘пэд’и(е), пā, кор’за.

топор нож тесло

579. imadla oʻulʒo:ʒəl'e ča:ʒat strumentaz'e.

и’мадла ‘оуулџо:зэл’е чшāжат струментаз’е.

дети работать учатся инструментами

580. (...) megu lada, stolbar, labə, kanan mad'i qaʒoqa, pa:n paqqə, (pa:nzaŋ),
pid'in p(b)aqqa.

(...) ‘мегу ла’да, столбар, ‘лабъ, ка’нан ма’д’и ка’джока, пāн ‘паккъ, (‘пāнзаң),
пы’д’ин п(б)аккъ.

(...) делать черканы стол весло нарты собачьи рукоятка ножа (ножны)

топорище

581. tan marsterkaja qaj meqqudal?

тан марстеркаја кай ‘меккудал?

ты в мастерской что делаешь?

582. imadla ladalaj (ladaj) i stollaj mezəratə.

и’мадла ла’далай (ла’дай) и столлай ‘межъраттъ.

дети черканы столы делают